

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2018)
Heft: 71

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Porte e chiavi

Porte, chiavi, chiavistelli e altri congegni simili sono oggi di uso comune, al punto tale che sfuggono alla nostra attenzione e non pensiamo che anch'essi hanno avuto la loro storia. È, infatti, più che normale che ogni locale sia separato dall'altro e che possa pure essere chiuso a chiave.

Oggi non sapremmo pensare a una porta senza serrature e chiavi, anche all'interno del-

le nostre abitazioni. Servono infatti a garantire l'intimità di chi ci vive.

Ma non è sempre stato così! La porta in origine serviva prevalentemente a isolare l'abitazione dell'esterno; internamente non si pensava affatto a separare i vani uno dall'altro. Per secoli, se non millenni, l'uomo visse in promiscuità. È dal Medioevo che anche internamente le abitazioni si dotarono sempre più di numerosi

infissi e porte che, col trascorrere del tempo, divennero pure elementi decorativi dell'ambiente. Infatti, si fece sempre più uso di legni pregiati, spesso intarsiati, dipinti o laccati.

A partire dal Settecento, l'uso di porte interne si diffuse sia nelle abitazioni nobiliari che in quelle borghesi, mentre in quelle dei poveri rimase, ancora per parecchio tempo, una rarità.

mdr

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

acèss	ingresso
ansciál	uscio di vetro all'interno delle porte
ant ingiostraa	ante semi aperte
antipòrt	porte a due ante che danno sulle "lobie"
asígn o asón	anello in cui scorre il catenaccio
bandèll	cardini, cerniere per porte
baséll	soglia
batacc	chiodo per appender le chiavi
batacch	picchiotto della porta, battiporta
batint	picchiotto della porta, battiporta
bécc pal pustígn	bucco nel portone per le lettere
cadanásc	catenaccio
cadanáscígn	stanghetta della serratura (Tegna: cadanáscín)
cancan	cardine
cancéll a griglia	cancello con strisce in legno
cancéll da fèr	cancello in ferro
carnásc	catenaccio
ciau	chiave
ciavaa	chiudere a chiave
crichètt	ferro che fissa le persiane, finestre e porte
crichia	maniglia facente parte del chiavistello
grimandéll	attrezzo per l'apertura delle porte
curentígn	bastoncino di ferro facente parte del catenaccio
gríngriгнаa	lo stridere della porta difettosa o per mancanza d'olio
luchètt	lucchetto (Tegna: lochètt)
maniscia	maniglia
mazz da ciau	mazzo di chiavi
mezanta	mezza porta, interno vetro ed esterno legno
maslòss	lucchetto
muda	catenaccio che chiude internamente le porte delle stalle
omitt	ferri che fissano persiane, finestre o porte
palètt	chiavistello di sicurezza per le porte
passagatt	apertura sul fondo delle porte per passaggio del gatto
passelaa	sprangare, chiudere la porta con il chiavistello
passéll	chiavistello di sicurezza per le porte
pòrta cul cadanásc d'òca	aprendo la porta, questa si alza, così non si rovina sul fondo del pavimento

portón col purtígn	grande portone con al centro piccola porta
quarantígn	chiavistello di sicurezza per le porte
rampói	robuste barre tonde di ferro sistemate all'interno a mezza altezza, fissate al muro e girevoli in modo da poterle agganciare tramite un uncino in un anello fissato in ciascuna anta
rampón di ant	ferro interno per il fissaggio di persiane e porte
saraa la pòrta	chiudere la porta
seradura	serratura
seranda	rolladen per negozi
spall o stipid	stipiti
sprangaa la pòrta	sbarrare la porta
telaa	telaio della porta
tópa	bucco della chiave
trau	trave usato per sbarrare la porta dell'interno
usc	uscio, porta
uscéll	apertura sul fondo delle porte per il passaggio del gatto
vèrd la pòrta	aprire la porta

Detti e modi di dire

Basaa i cadanásc	Consumare un pasto povero, misero. Detto anche per la piccola festa che si faceva prima di salire all'alpe
Il dulóo dala fémna mòrta	Il dolore del vedovo dura poco
u dura fign ala pòrta	
La Pòrta di Pèzz	Strada comunale di Verscio che dal terrazzamento superiore delle campagne conduce al terrazzamento inferiore e porta alla Comunèla (Tiglión)
L'óm u végn dala pòrta e i fiéi dal chér	Il marito entra dalla porta, i figli vengono dal cuore
Métal tra la pòrta e il mur	Metterlo alle strette
Métt il trau dadré al purtón	Sprangare il portone
Métt la ciau sótt al tapé	Fare fallimento
Naa a usmaa i cadanásc	Andare in prigione
Naa da pòrta in pòrta	Mendicare
Ògni pòrta la gh'a il sé batint, se l'è mia da fóra l'è da int	Ogni porta ha il suo picchiotto, se non è fuori è dentro: significa che se ci sono guai si vedono o non si vedono
Passaa pal bécc dala ciau	Passare a stento
Pòrt cul cularígn	Porte contornate con calce bianca
Rivaa ala pòrta da san Pédro	Arrivare vicino alla morte



Saraa l'usc in fascia	<i>Sbattere la porta in faccia</i>
Sarò sótt a ciau	<i>Imprigionato</i>
Sbatù cóme un atacch	<i>Buttato di qua e di là come un battacchio</i>
Scovaa sú davanti ala sò pòrta	<i>Fare i propri affari</i>
Staa in cadanàsc	<i>Stare in prigione o essere licenziato</i>
Tígnii la pòrta vèrta	<i>Essere disponibili</i>
Tígnú cóme la scóa pòs a l'usc	<i>Non essere considerato</i>
Trova la pòrta da légn e il cadanàsc da fèr	<i>Trovare la porta chiusa e la casa vuota</i>
Végh il cadanàsc da légn	<i>Essere povero</i>
Végh la ciau da chiá	<i>Essere padrone di casa propria</i>
Vígnii dala pòrta e naa dala finèstra	<i>Si diceva per persona indesiderata</i>
Tíraa dré l'usc	<i>Trascinare la porta, chiuderla per sicurezza</i>
Dagh una ciavadina ala pòrta	<i>Dare un giro di chiave alla porta</i>
Par ciavaa sú bégn la pòrta, biségna sintii il bacán di mandád	<i>Per chiudere bene la porta, bisogna sentire lo scatto delle mandate del chiavistello</i>

Filastrocche, aneddoti e usanze

- *Magn mòrta pichia la pòrta pichia il purtón dagh un s'giaff al sé padrón*

- Nella casa del Zepón (Giuseppe Cavalli), c'era la pòrta di mért. Era un grande portone, che quando qualcuno moriva in paese andavano a prenderlo per caricarvi il morto, in attesa di costruire la bara.

- *Sant'Antòni dal porscèll u sonava il campanéll, il campanéll u s'a rompú sant'Antòni l'è burlòo sgiú, l'è burlòo sgiú dadré la pòrta gh'éva sgiú na vègia mòrta, la vègia mòrta l'a sgaíd sant'Antòni u s'a stremíd, u s'a stremíd tant da cuión ch'u s l'a fècia in di calzón*

- Per Santa Caterina o per la befana, si usava cospargere di cenere le porte delle abitazioni delle zitelle

Per la conta

*Gatt, gatign cal ti fé nal mé giardígn?
Mangi il salamígn
e la ciau l'è sóta al traù
e il ciavígn l'è sóta al cussígn
e s'a ciapi il gatígn
a ma l mangi inséma al salamígn*



Verscio, li 3 Luglio 1887

Signor Cavalli Minio Laro

*Giustato un bataccio e fatto una onca
Sotto 2 canavre
Sotto una chiave e comodato
La sera
Comodato una incadine
Fatto un mastello*

*50
2 80
1 50
50
1 60*

